



Gaztelugatxe

1h15' 3km 175

Le biotope de GAZTELUGATXE se distingue par sa beauté et par la coexistence du naturel et de l'artificiel. Un joli sentier descend un grand dénivellement depuis Eneperi à la base de la péninsule où, après avoir traversé un curieux pont à 3 arcs, il laisse place aux 241 marches qu'il faut grimper pour atteindre l'ermitage. Dans le premier tronçon du parcours on a aménagé un mirador qui permet de jouir d'une superbe vue panoramique, sans avoir à accéder au rocher. Il est également possible d'atteindre le rocher par le sentier d'Ermu, qui est un peu plus long.

The GAZTELUGATXE biotope stands out for its beauty and its blend of the natural and the man-made. An attractive path winds steeply down from Eneperi to the base of the promontory, where a striking 3-arched bridge takes walkers across to the 241 steps that lead up to the chapel. On the first stretch there is a viewing balcony with beautiful views for those who do not wish to climb all the way up the promontory. There is also a somewhat longer path up to the top from Ermu.

Route des ermitages Route of the chapels

3h 11km 150

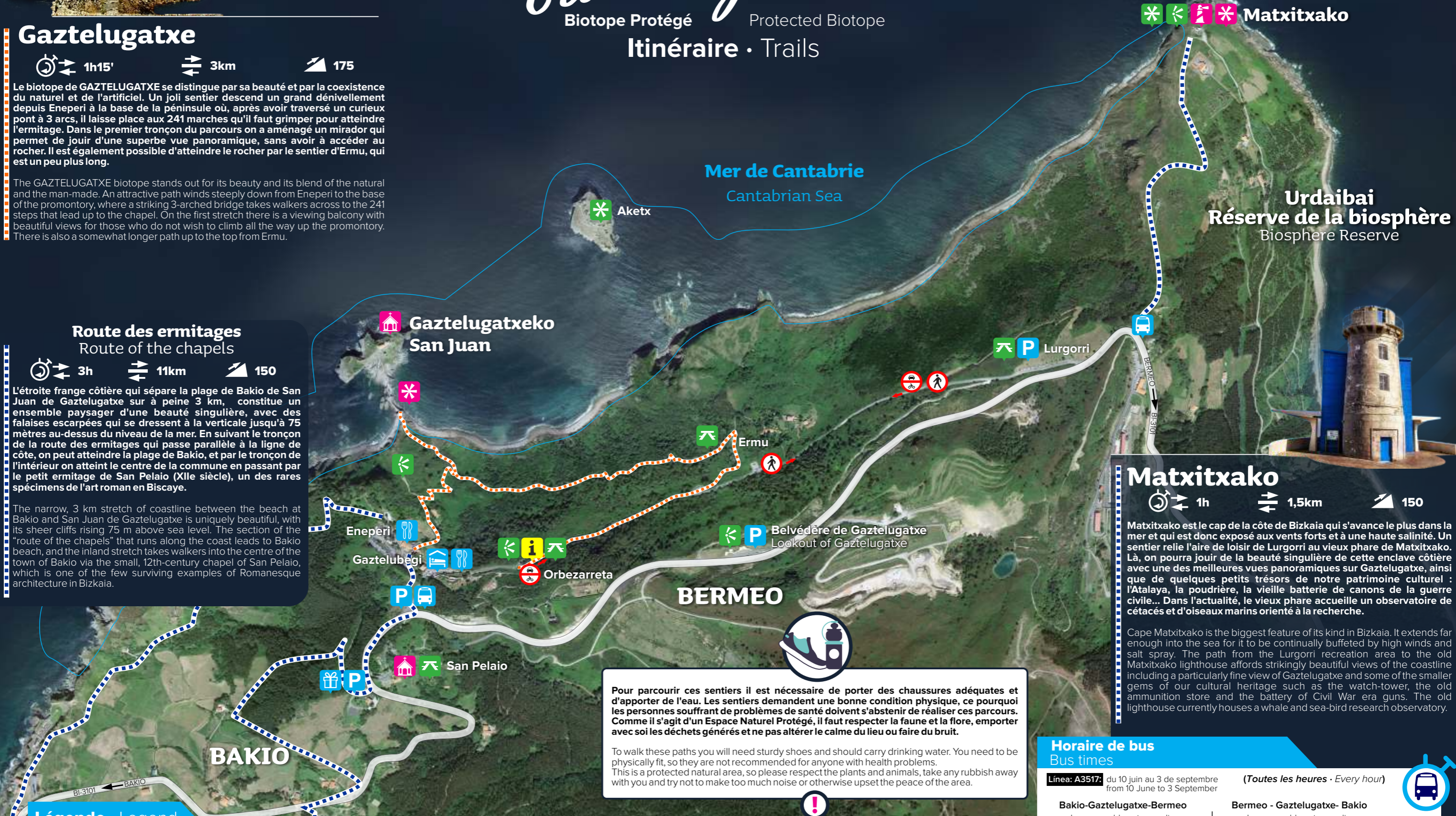
L'étroite frange côtière qui sépare la plage de Bakio de San Juan de Gaztelugatxe sur à peine 3 km, constitue un ensemble paysager d'une beauté singulière, avec des falaises escarpées qui se dressent à la verticale jusqu'à 75 mètres au-dessus du niveau de la mer. En suivant le tronçon de la route des ermitages qui passe parallèle à la ligne de côte, on peut atteindre la plage de Bakio, et par le tronçon de l'intérieur on atteint le centre de la commune en passant par le petit ermitage de San Pelaio (XIIe siècle), un des rares spécimens de l'art roman en Biscaye.

The narrow, 3 km stretch of coastline between the beach at Bakio and San Juan de Gaztelugatxe is uniquely beautiful, with its sheer cliffs rising 75 m above sea level. The section of the "route of the chapels" that runs along the coast leads to Bakio beach, and the inland stretch takes walkers into the centre of the town of Bakio via the small, 12th-century chapel of San Pelaio, which is one of the few surviving examples of Romanesque architecture in Bizkaia.

Gaztelugatxe

Biotope Protégé Protected Biotope

Itinéraire · Trails



Matxitxako

1h 1,5km 150

Matxitxako est le cap de la côte de Bizkaia qui s'avance le plus dans la mer et qui est donc exposé aux vents forts et à une haute salinité. Un sentier relie l'aire de loisir de Lurgorri au vieux phare de Matxitxako. Là, on pourra jouir de la beauté singulière de cette enclave côtière avec une des meilleures vues panoramiques sur Gaztelugatxe, ainsi que de quelques petits trésors de notre patrimoine culturel : l'Atalaya, la poudrière, la vieille batterie de canons de la guerre civile... Dans l'actualité, le vieux phare accueille un observatoire de cétacés et d'oiseaux marins orienté à la recherche.

Cape Matxitxako is the biggest feature of its kind in Bizkaia. It extends far enough into the sea for it to be continually buffeted by high winds and salt spray. The path from the Lurgorri recreation area to the old Matxitxako lighthouse affords strikingly beautiful views of the coastline including a particularly fine view of Gaztelugatxe and some of the smaller gems of our cultural heritage such as the watch-tower, the old ammunition store and the battery of Civil War era guns. The old lighthouse currently houses a whale and sea-bird research observatory.

Pour parcourir ces sentiers il est nécessaire de porter des chaussures adéquates et d'apporter de l'eau. Les sentiers demandent une bonne condition physique, ce pourquoi les personnes souffrant de problèmes de santé doivent s'abstenir de réaliser ces parcours. Comme il s'agit d'un Espace Naturel Protégé, il faut respecter la faune et la flore, emporter avec soi les déchets générés et ne pas altérer le calme du lieu ou faire du bruit.

To walk these paths you will need sturdy shoes and should carry drinking water. You need to be physically fit, so they are not recommended for anyone with health problems. This is a protected natural area, so please respect the plants and animals, take any rubbish away with you and try not to make too much noise or otherwise upset the peace of the area.

Légende · Legend

- Limite du biotope / Perimeter of the biotope
- Route de San Juan / The San Juan trail
- Route de Matxitxako et des Ermitages / The Matxitxako & Chapels trail
- 📍 Point d'information / Information point
- 👁️ Mirador / Viewing balcony
- 🌿 Zone naturelle d'intérêt / Area of natural interest
- 🌳 Aire de détente / Recreation area
- 🏠 Ermitage / Chapel
- 🔦 Phare - Mirador / Lighthouse & viewing balcony
- 🍴 Bar - Restaurant / Bar/restaurant
- 🛏️ Hébergement / Accommodation
- 🚗 Accès interdit à tous les véhicules / No entry for vehicles
- 🚶 Accès interdit aux piétons / No entry for pedestrians
- 🚗 Transport public / Public transport
- 🅑 Parking / Parking
- 🛍️ Boutique de souvenirs / Souvenir shop

Horaire de bus Bus times

Línea: A3517: du 10 juin au 3 de septembre / from 10 June to 3 September	(Toutes les heures · Every hour)
Bakio-Gaztelugatxe-Bermeo Jours ouvrables et samedis : Working days & Saturdays: 06:45tik 20:45ra. Jours fériés - Public holidays : 08:45tik 20:45ra.	Bermeo - Gaztelugatxe- Bakio Jours ouvrables et samedis : Working days & Saturdays: 07:30etik 20:30era Jours fériés - Public holidays: 09:30etik 20:30era
Línea 3524: le reste de l'année et uniquement les jours ouvrables (bus 8 places) / rest of the year (working days only: 8-seater shuttle bus)	
Bakio-Bermeo: de 6:45 a 18:45 (toutes les deux heures - every 2h)	Bermeo-Bakio: de 7:15 a 19:15 (toutes les deux heures - every 2h)

Web + info:





Ermu
 · À forte pente et glissant les jours de pluie à cause des pierres qui se détachent
 Steep and slippery due to loose stones



Eneperi
 · À forte pente et glissant les jours de pluie à cause de la boue
 Steep and slippery due to mud on rainy days

! N'oubliez pas !
 Respectez la faune et la flore, emportez avec vous vos déchets et n'altérez pas le calme du lieu.

Histoire Et Curiosités History & Curiosities

Gaztelugatxe a deux étymologies possibles : Gaztelu-aitz (rocher du château) et Gaztelu-gache (château âpre ou difficile). L'ermitage que l'on voit aujourd'hui n'est pas le primitif. Au cours des siècles, il a connu des incendies et des batailles, et l'église a dû être reconstruite à de multiples occasions. On croit que le premier ermitage fut érigé au IXe siècle et la dernière reconstruction importante a fait suite à l'incendie de 1983.

Biotope Protégé • Protected Biotope

Gaztelugatxe fut déclaré Biotope protégé en 1998 et Zone Spéciale de Conservation (ZSC) en 2013, dans le but de protéger la flore et la faune du milieu marin, en régulant l'exploitation de ses ressources et l'usage public.

Gaztelugatxe was declared a protected biotope in 1998 and a Special Area of Conservation (SAC) in 2013 to safeguard its land and marine plants and animals. The use of its resources and its accessibility to the public are therefore regulated.

L'îlot d'Akatx renferme une rareté faunistique, l'Océanite tempête (Hydrobates pelagicus), un petit oiseau nocturne difficile à observer, si ce n'est les jours de forte tempête, où il rejoint la côte en quête de protection, ainsi qu'une rareté végétale, la présence de plusieurs exemplaires d'Oléastre ou oliviers sauvages, relique vivante d'une époque où le climat était beaucoup plus doux.



The islet of Akatz is home to the European storm petrel (Hydrobates pelagicus), a rare, small, nocturnal bird that is not easy to spot, except during very stormy weather when it comes closer to the coast in search of shelter. The islet also boasts rare plants including various wild olive trees, living reminders of a time when the local climate was milder.

Au cap Matxitxako, exposée aux forces de la mer, aux vents forts et à la haute salinité, pousse l'Armeria euscadiensis, seule plante endémique de la côte basque.

Cape Matxitxako, exposed to the full force of the sea with its high winds and salt spray, is home to the Armeria euscadiensis, the only flowering plant endemic to the Basque coast.

Aux alentours d'Atxulo se détachent les rochers presque verticaux qui forment avec la mer un ensemble paysager avec de multiples grottes et paysages sous-marins. Leur inaccessibilité crée des conditions adéquates pour la stabilisation d'importantes populations d'oiseaux marins.

Around Atxulo the rocks that rise almost vertically out of the sea make up a landscape dotted with caves and undersea passages. It is inaccessible enough to provide the right conditions for large, stable colonies of seabirds.

La meilleure manière d'observer le paysage est de le faire en se promenant Landscape best enjoyed by walking		Seule est autorisée la pêche à la ligne depuis la rive Rod & line fishing from shore only		Interdiction de récolter des fruits de mer conformément à la réglementation en vigueur No shellfishing	
Baignade autorisée Bathing permitted		Entrée des bateaux à moins de 3 nœuds Speed limit for incoming vessels: 3 knots		Interdiction de s'approprier la flore, la faune ou tout autre élément du milieu naturel Do not remove plants or animals from their natural habitat	
Interdiction de jeter des déchets No littering		Interdiction de chasser des animaux marins et terrestres No hunting or fishing		Interdiction de faire des feux de camp No fires	
Zone interdite au mouillage No anchoring		Interdiction de camper No camping		Interdiction de faire de la plongée en apnée ou en bouteille No free or scuba diving	



Il eut également un objectif défensif, protégeant le pouvoir de la seigneurie de Biscaye. Nombre de traditions et de croyances sont unies à San Juan de Gaztelugatxe, comme celle des bateaux de pêche de Bermeo qui, quand ils partent pour les longues campagnes de la pêche au thon, virent plusieurs fois à bâbord et à tribord pour demander au saint de leur porter chance, de même quand on inaugure un bateau. En 1963 on immergea au fond de la mère une image de la Vierge de Begoña.

The Basque name "Gaztelugatxe" may derive from one of two sources: "Gaztelu-aitz", meaning "castle rock" or "Gaztelu-gache", meaning "rough/harsh castle". The present chapel is not the original. Over the centuries there have been numerous fires and battles, and the church has had to be rebuilt several times. It is thought that the first chapel here was built in the 9th century. The latest major reconstruction work was undertaken in the wake of a fire in 1983.

The promontory also served as a defensive bastion, protecting the lands of the Lords of Bizkaia.

There are many traditions and folk beliefs associated with San Juan de Gaztelugatxe: for instance when deep-sea vessels from Bermeo sail off on their long fishing campaigns they usually make a number of port and starboard turns so that the Saint will bring them luck. The same happens when a new vessel is launched. In 1963 a statue of Our Lady of Begoña was placed on the sea-bottom here.

Information pratique:
 Useful information:

- SOS deiak: 112
- Bermeo. Turismo bulegoa: 94 617 9154 www.bermeo.eus/turismo
- Bakio. Turismo bulgoa: 94 619 3395 www.bakio.org/es-ES/Turismo
- Messes: 24 juin, 31 juillet, 29 août et 30 de décembre
 Mass: 24 June, 31 July, 29 August & 30 December